

# 华裔文学及中国文学在西语 国家的译介：西班牙文

王晨颖主编



对外经济贸易大学出版社



本书受“中央高校基本科研业务费专项资金”资助

# 华裔文学及中国文学 在西语国家的译介

La traducción de la literatura diaspórica china y de la  
literatura china a lengua española

王晨颖 著

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

华裔文学及中国文学在西语国家的译介: 西班牙文 /  
王晨颖著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2018.4  
ISBN 978-7-5663-1908-1

I. ①华… II. ①王… III. ①华人文学-西班牙语-  
文学翻译-研究②中国文学-西班牙语-文学翻译-研究  
IV. ①I106②I206③H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 054877 号

© 2018 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

华裔文学及中国文学在西语国家的译介  
**La traducción de la literatura diaspórica china y  
de la literatura china a lengua española**

王晨颖 著

责任编辑: 邸蓓蓓

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸: 170mm×240mm 17 印张 324 千字

2018 年 4 月北京第 1 版 2018 年 4 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-1908-1

定价: 53.00 元

# **Prólogo: presente y futuro de la traducción de la literatura china en lengua española**

Dra. M. Rosario Martín Ruano<sup>①</sup>

GIR Traducción, Ideología, Cultura, Universidad de Salamanca

En la aldea global mcluhiana que en las últimas décadas ha experimentado una acelerada transición al paradigma digital, sigue siendo aún palpable el gran predicamento de que gozan ciertas narrativas, ya ciberpesimistas, ya ciberutópicas, que, bien añoran un mundo ya inexistente dominado por los libros y asociado a formas de conocimiento verdadero, bien agrandan el mito del libre fluir de los productos y discursos culturales y ensalzan las ilimitadas posibilidades que se abren en la llamada Sociedad Red para el contacto intercultural. Efectivamente, como constata Michael Cronin en su clarificador *Translation in a Digital Age* (2013: 2-3), si para algunos la actual omnipresencia de lo cibernético y las posibilidades automatizadas de traducción existentes en la esfera digital en nuestra sociedad actual son preludio de lamentos catastrofistas sobre las pérdidas que trae consigo el avance hacia nuevos modelos de aproximación cultural caracterizados por la inmediatez pero también por una peligrosa superficialidad, para otros propicia una hiperbólica alabanza de las maravillas de Internet y de herramientas de traducción automática al servicio de la consecución de un ideal de inteligibilidad mutua entre todos los seres humanos. Abordar el estudio sistemático de las dinámicas interculturales, de todos los agentes e intermediarios implicados, de su funcionamiento y sesgos, así como de las relaciones de interacción que se dan hoy entre los distintos sistemas semióticos partiendo de una perspectiva que huya de ambos extremos -sin caer en el derrotismo pero sin poner en absoluto en duda los beneficiosos efectos que a la esfera cultural ha traído la omnipresente tecnologización e interconexión electrónica de las culturas- permite

---

<sup>①</sup> El presente texto se inscribe en el proyecto de investigación “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

ofrecer un diagnóstico más atinado, menos desalentador pero también más escéptico, y demostrar, por un lado, que la actual sociedad digitalmente interconectada ha multiplicado las vías para acceder al Otro pero también, por otro lado, que en el acceso al capital cultural de otras realidades ejercen gran peso factores de orden macrológico como las relaciones de poder, radiales y asimétricas, que rigen los designios del universo cultural actual, la distancia social y cultural o la perniciosa influencia de las expectativas prejuiciadas y los estereotipos. Ciertamente, no hace falta decir que un diagnóstico certero es, sin duda, el mejor punto de partida para ofrecer remedios y medidas reparadoras que permitan ofrecer oportunidades alternativas para el conocimiento y reconocimiento mutuo, para avanzar en la intercomprensión cultural desde perspectivas inspiradas por las ideas de hospitalidad y respeto.

Por las razones expuestas, son especialmente necesarias las investigaciones rigurosas como la obra que el lector tiene en sus manos. En *La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española*, un volumen basado en la Tesis Doctoral realizada por su autora en la Universidad de Salamanca que tuvo el inmenso honor y placer de dirigir, la Dra. Chenying Wang estudia la recepción en España y otros países hispanohablantes de la literatura diáspora china como parte del flujo de obras vinculadas a China y la literatura china que han sido trasvasadas al español. Entre los objetivos últimos que animan este comprehensivo estudio se encuentran el de identificar los patrones que subyacen a la selección de las obras traducidas y, en último extremo, los factores de todo tipo -desde económicos y socioculturales hasta políticos e ideológicos- que han condicionado la configuración de la representación de la identidad china en el mundo de habla hispana en los últimos tiempos, pero también el de ampliar el conocimiento sobre el panorama literario chino en el ámbito hispano y el de contribuir a la propuesta de nuevas fórmulas de traducción que, en el futuro, puedan participar en una representación más respetuosa de la experiencia de la diáspora y de la identidad y realidad chinas.

En un estudio tan documentado como valiente en sus planteamientos y aspiraciones, que construye un marco metodológico interdisciplinar en el que los acercamientos polisistémicos se combinan y enriquecen con las visiones críticas de las teorías poscoloniales y las aportaciones de los enfoques traductológicos adscritos al “giro cultural” y al “giro del poder”, la Dra. Wang analiza la evolución en la traducción a la lengua española de los títulos de literatura vinculada a China a fin de

dar con las claves que explican el pronunciado interés que han despertado en el mundo hispánico los autores y autoras híbridos de ascendencia china que en muchos casos utilizan el inglés y otras lenguas occidentales en actos de creación literaria que a menudo son reflejo de su experiencia nomádica. A lo largo de los dos primeros capítulos, la obra examina la evolución histórica y explora las características de la producción literaria de este grupo de autores transculturales que viven inmersos en procesos de traducción constantes, tanto en el nivel textual -por cuanto escriben a caballo entre lenguas y culturas, utilizando determinado idioma para trasladar, sin embargo, el sustrato de varias realidades culturales, creando variantes lingüísticas también híbridas y desterritorializadas-, como en la dimensión sociocultural -por cuanto, aun desde la distancia y la lejanía con respecto a sus orígenes chinos, contribuyen a la creación de imágenes de China en la cultura receptora-. Ya en esta primera aproximación a este tipo de literatura que es en sí misma una instancia de traducción, se pone de manifiesto que la traducción, en todas sus acepciones, lejos de ser un proceso inocente e inocuo, desempeña un papel determinante en la construcción de las identidades culturales y, por tanto, es siempre un acto con importantes implicaciones éticas e ideológicas. En el tercer capítulo, la Dra. Wang calibra el peso que tienen estos autores diaspóricos de origen chino que fluctúan entre los polos de la autoorientalización y la antiorientalización y los escritores chinos en los flujos totales de literatura traducida a la lengua española. Así, trata de determinar los factores que explican la importancia, en términos relativos muy significativa, de estos colectivos de autores que son conocidos en el ámbito hispano y en general en el mundo occidental, que, en términos absolutos, sigue siendo aún escasa, algo que no viene sino a reafirmar la conclusión de Ming Dong Gu (2014: 1): que las relaciones de traducción entre China y Occidente son muy desiguales y construyen prácticamente un patrón unidireccional. En este sentido, es necesario destacar que el estudio realiza una aportación doble: no solo ofrece conclusiones muy interesantes que ponen de relieve los sesgos y factores que han tenido importancia en la selección de estos autores para su publicación por parte de las editoriales de habla hispana (entre ellos la búsqueda del beneficio económico, la identificación por parte de la cultura receptora con ciertos idearios o el prestigio añadido obtenido por diversos autores a partir de la concesión de premios internacionales o de la adaptación cinematográfica de las obras en un circuito cultural global en el que la cultura anglosajona ocupa un papel central), sino que también contribuye al conocimiento de todo lo que *no* ha sido seleccionado: la obra de la Dra. Wang colabora en la difusión en lengua española del inmenso

repertorio cultural chino que aún está por descubrir en el ámbito hispano. De la misma manera, los últimos capítulos, que abordan la traducción en su dimensión de actividad de negociación transcultural de textos concretos, ponen de manifiesto las carencias que aún presentan los modelos de traducción actuales en la representación de unas identidades complejas y ambivalentes, pero también proponen alternativas para ayudar en el futuro a dar voz al Otro de una manera más ética, que procure su inteligibilidad a la par que le permita expresarse en sus propios términos. Así, con el estudio de las versiones existentes en lengua española de la afamada obra *The Joy Luck Club* de Amy Tan, el cuarto capítulo descubre que el trasvase concreto de los textos a menudo deja entrever en los textos traducidos la influencia de la ideología dominante en la cultura receptora, la fuerza de los estereotipos o las dificultades que acompañan al trasvase de realidades culturales distantes para el mundo hispánico. El quinto capítulo, por su parte, propone nuevos apoyos teórico-metodológicos que sacan partido de las propuestas poscoloniales con el fin de abogar por nuevas fórmulas de traducción concebidas desde una voluntad no impositiva, de hospitalidad lingüística y cultural. Con autores como Spivak o Bhabha, la Dra. Wang llama a unos modelos de traducción, que en el futuro pueden ser de gran utilidad para la traducción de las obras de autores chinos o de autores diaspóricos de ascendencia china, que fomenten el conocimiento mutuo a partir del reconocimiento de las diferencias y del diálogo con el Otro a partir de una voluntad de escucha a la singularidad.

Por todo lo expuesto, sin duda alguna, el presente volumen es una obra fundamental por cuanto, con gran rigor científico, revela y explica el funcionamiento de la traducción en nuestra época y muestra, más allá de los logros conseguidos por las traducciones existentes, los riesgos que conviene evitar; más importante aún, es también fundamental por cuanto contribuye a mejorar el conocimiento sobre el acervo cultural de la China actual y abre nuevos caminos para avanzar en el futuro en el trasvase de la producción cultural china a la lengua española desde una actitud respetuosa. Porque, si la traducción a menudo ha sido cómplice de versiones distorsionadas y estereotipadas del Otro, también puede y debe ser instrumento para la adecuada (re)expresión de las identidades, para el conocimiento de otras realidades culturales desde el reconocimiento de su diferencia y para la fusión de horizontes desde la aceptación de la diversidad.

Cronin, Michael. 2012. *Translation in a Digital Age*. Londres/Nueva York: Routledge.

Gu, Ming Dong. 2014. "Translating China for Western Readers in the Context of Globalization". En Ming Dong Gu y Rainer Schulte (eds.), *Translating China for Western Readers: reflective, critical, and practical essays*, Albany: State University of New York, 1-22.



# ÍNDICE

## Prólogo

Introducción .....	1
Capítulo I. La formación y el desarrollo de la literatura diaspórica china: la literatura chinoamericana como ejemplo .....	7
1.1 Teoría de los polisistemas .....	8
1.2 La Escuela de la Manipulación .....	14
1.3 La literatura chinoamericana .....	16
1.3.1 El término <i>chinoamericano</i> .....	17
1.3.2 Desarrollo panorámico de la literatura chinoamericana .....	20
1.3.3 Características generales de la literatura chinoamericana .....	24
1.3.4 Diferentes periodos de la literatura chinoamericana .....	25
Capítulo II. Las características de la literatura diaspórica china: el caso de la literatura chinoamericana .....	47
2.1 Las características de la literatura chinoamericana .....	48
2.1.1 La postcolonialidad de la literatura chinoamericana .....	48
2.1.2 La naturaleza traducida de la literatura “original” chinoamericana .....	51
2.1.3 La hibridación de la literatura chinoamericana .....	53
2.2 La ambivalencia de la identidad chinoamericana .....	54
2.2.1 La cuestión de identidad .....	54
2.2.2 La ambigüedad de la identidad chinoamericana .....	59
2.3 Dentro de la tradición orientalista o en su contra .....	69
2.3.1 Orientalismo .....	69
2.3.2 Antiorientalismo y autoorientalización en la literatura chinoamericana .....	71
2.4 Las estrategias creativas empleadas por los autores chinoamericanos .....	77
2.4.1 La inserción de términos chinos en inglés .....	78
2.4.2 La inserción de glosas .....	78
2.4.3 El interlenguaje o tercer código .....	79
2.4.4 El cambio de código lingüístico ( <i>code-switching</i> ) .....	83

Capítulo III. La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española .....	85
3.1 La literatura diaspórica china y la literatura china traducidas al español .....	86
3.2 La traducción de la literatura diaspórica china al español .....	88
3.2.1 <i>Bestsellers</i> y premios importantes .....	92
3.2.2 Factores ideológicos que condicionan la selección con vistas a la traducción .....	94
3.2.3 Autobiografías, memorias y ficciones autobiográficas .....	97
3.2.4 El Orientalismo y los estereotipos en las obras traducidas .....	99
3.2.5 Participación de la industria cinematográfica .....	100
3.3 La traducción de la literatura china al español .....	101
3.3.1 Dificultades específicas de la traducción de la literatura china al español .....	103
3.3.2 La traducción de la narrativa literaria china (1980-2015) .....	105
3.3.3 La interferencia cultural y la traducción indirecta .....	112
3.4 La literatura diaspórica china: una reinscripción en el mundo dominante .....	117
3.5 Las relaciones asimétricas entre lenguas y culturas .....	118
3.6 La imagen de la cultura china construida por la traducción .....	120
3.7 El efecto del Nobel: el caso de Mo Yan .....	123
Capítulo IV. La traducción de <i>The Joy Luck Club</i> de Amy Tan .....	127
4.1 Amy Tan y su obra <i>The Joy Luck Club</i> .....	128
4.1.1 Éxitos obtenidos por Amy Tan .....	128
4.1.2 Breve biografía de Amy Tan .....	129
4.1.3 Acerca de <i>The Joy Luck Club</i> .....	131
4.2 La extranjerización y la domesticación mostradas en las versiones de <i>The Joy Luck Club</i> y sus traductores .....	133
4.2.1 La extranjerización y la domesticación .....	133
4.2.2 Las diferentes versiones de <i>The Joy Luck Club</i> .....	135
4.3 Implicaciones en la traducción de <i>The Joy Luck Club</i> .....	136
4.3.1 Factores extratextuales .....	136
4.3.2 Análisis textual de las traducciones .....	142
4.4 La traducción de la hibridación cultural .....	154
4.4.1 Las técnicas de <i>storytelling</i> de Tan .....	155
4.4.2 La traducción de los elementos chinos .....	164

4.4.3 La traducción de los “Englishes” que usa la autora .....	186
4.4.4 Factores ideológicos en la traducción .....	198
4.5 Reflexiones sobre la traducción de la literatura diaspórica china .....	200
Capítulo V. Nuevas vías en la traducción de los textos postcoloniales.....	205
5.1 La traducción, un arma que sirve para subvertir la autoridad del original .....	206
5.2 La traducción, una herramienta que crea un ambiente ecológico para las culturas marginadas .....	210
5.3 Revisión de los conceptos de fidelidad y equivalencia: hacia evaluaciones contextualizadas de la traducción .....	215
Para concluir... ..	219
BIBLIOGRAFÍA .....	223
Anexos .....	235
Anexo I: Obras de la literatura diaspórica china publicadas en español (1980-2015).....	235
Anexo II: Obras de la literatura china traducidas al español (1980-2015) .....	249

# Introducción

Un ‘nativo’ que desconcierta por lo híbrido, encontrado en los confines de la tierra, extrañamente familiar y distinto, por esa misma familiaridad no procesada (Clifford 1999: 31).

La investigación a menudo parte de un deseo de desentrañar lo que nos intriga, desconcierta y fascina a la vez. Tal vez una simple anécdota permita condensar de manera sucinta todas las preguntas, motivaciones e intereses que hicieron germinar esta obra. En una ocasión casual, por recomendación de mi tutora doctoral, cayó en mis manos un libro, *Los buenos deseos* (la versión española de *A Thousand Years of Good Prayers*) de Yiyun Li, autora chinoamericana inmigrante recién emergida. Se trata de una colección en la que se incluyen diez cuentos cortos. Aunque en este libro Li narra historias chinas y las escenas están llenas de elementos chinos que me resultaban familiares, el punto de vista o el ángulo del que parte la autora y la lengua en la que se escribe me provocaron una fuerte sensación de extrañeza. Esta impresión, que vacilaba entre “lo cariñoso” y “lo extraño”, me animó a descubrir más obras de la literatura diaspórica china y me sirvió de estímulo para ir explorando lo maravilloso y complejo del mundo *in-between* donde se hallan los autores de esta corriente literaria. Entre los autores diaspóricos chinos que esta obra se propone estudiar a fondo, tanto en su contexto original como en otros contextos culturales a los que ha viajado su producción literaria, como es el caso del mundo hispánico, cabe citar a Maxine Hong Kingston, Lisa See, o Amy Tan, cuya obra *The Joy Luck Club*, trasvasada al español como *El club de la buena estrella*, fue cobrando un interés especial, hasta el punto de convertirse en el principal estudio de caso de esta obra. De hecho, aparte de ser una obra conmovedora por su descripción de los estrechos lazos y complejos sentimientos entre madres e hijas que tienen vidas totalmente diferentes, y además de resultar de gran interés desde el punto de vista lingüístico por la expresividad de su lenguaje—sobre todo el interlenguaje que hablan las madres y que la autora “imita” con viveza—, destaca, en primer lugar, como un ejemplo muy representativo de unas producciones literarias que, se diría, parecen en principio requerir un lector bilingüe o multilingüe que sea capaz de

descodificar este código híbrido y apreciar su originalidad y, en segundo lugar, dado que se ha trasvasado al español en dos versiones distintas, se erige como un ejemplo muy interesante con el que estudiar las complejidades del trasvase de esta literatura ya híbrida a otra cultura en la que, por otra parte, hay marcadas ideas preconcebidas sobre el colectivo diaspórico chino y sobre la cultura china en general, a la que por extensión la obra pasa a representar.

De hecho, con este libro también nos proponemos comprobar otra hipótesis que podía intuirse en la lectura de otras obras diaspóricas chinas: la continuidad de la tradición orientalista occidental mantenida tanto en los textos de esta corriente literaria como en las obras que se seleccionan para traducir a otras culturas. Si bien para el público chino que vive durante prácticamente toda su vida en la China continental (por ejemplo, en mi caso) la hibridación lingüística y cultural constituye un factor fascinante de las obras diaspóricas chinas, los estereotipos orientalistas sobre los chinos o las representaciones estereotipadas de la cultura china que se presentan en diferente medida en estas obras—por ejemplo, las costumbres supersticiosas, los pies vendados de las mujeres chinas, etc.—, pueden causar cierto rechazo, porque estas imágenes fosilizadas no solo niegan en cierto sentido el valor de la civilización china sino que también rechazan los logros que China ha obtenido a través de la modernización, hasta el punto de relegar a China a una posición inferior a Occidente. Si bien los elementos chinos que los autores diaspóricos chinos insertan en sus obras despiertan una sensación de cariño, a veces sus imágenes estereotipadas provocan en el público citado una sensación de alienación y extrañeza, que suscita otras preguntas que también conforman la base de este libro: ¿lo que describen estos autores como elementos chinos se corresponde realmente con lo que existía o existe en China?; ¿por qué nos sentimos cerca y al mismo tiempo lejos de lo que presentan los autores en sus obras?; ¿por qué lo que cuentan estas obras nos parece a veces familiar y a veces desconocido? Para el público chino la lectura de las obras diaspóricas chinas crea una sensación de profunda ambigüedad, causada por numerosos factores que se prestan a ser estudiados en profundidad.

Así, estas representaciones orientalistas también nos hacen reflexionar sobre cuestiones como las siguientes: ¿por qué hasta la actualidad siguen ejerciendo influencia los estereotipos orientalistas sobre los chinos en Occidente?, ¿por qué en una época que se caracteriza por la facilidad de los medios de comunicación modernos y la simultaneidad a escala global gracias a la informática, China sigue fosilizada en una imagen de un país atrasado, misterioso e incluso inescrutable y los

chinos aún se conciben en Occidente como seres estancados en un estado incivilizado?; ¿por qué todavía existen tantos malentendidos entre Oriente y Occidente? Estas incertidumbres que asimismo nos provocaba la lectura de las obras diaspóricas chinas nos suscitaron el vehemente deseo de estudiar en profundidad esta corriente literaria y su difusión en el ámbito hispano, cuyo medio fundamental, sin duda, es la traducción.

Las literaturas híbridas, en las que se exploran profundamente cuestiones como la hibridación, la interrelación compleja entre lenguaje e identidad, las experiencias conflictivas de los seres traducidos, la negociación intercultural, etc., han pasado a ser un tema candente que suscita un interés particular en nuestra sociedad cada vez más interconectada y global. La literatura chinoamericana, sin duda, constituye el mayor representante de la literatura diaspórica china, si tomamos en consideración la cantidad y la calidad de sus autores y obras representativos surgidos a lo largo de diferentes periodos históricos. Por otra parte, la complejidad del contexto social y político donde se produjo esta literatura híbrida nos demostrará de manera ilustrativa la interacción entre política, cultura y literatura. Además, como la inmigración china hacia Estados Unidos se remonta a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, esta integridad cronológica de las actividades migratorias con respecto a las producidas en otros países también se proyecta en el desarrollo de la literatura chinoamericana. Por todos los motivos arriba mencionados, en este libro tomaremos esta como ejemplo para adentrarnos en nuestro estudio sobre la literatura diaspórica china.

Al examinar la traducción de esta corriente literaria en el mundo hispano, notamos que pese a que esta ocupa aún una cuota limitada en el mercado de habla española, la situación resulta mucho más favorable y optimista en relación con la de la literatura china. Eso constituye otra motivación que nos orientó a estudiar cuáles serían los factores que dificultan o impiden la entrada de las obras de la literatura china en el mercado de habla española. Por lo tanto, en este libro, dedicaremos algunas páginas a observar la traducción de la literatura china en el mundo hispano en las últimas décadas, las cuales complementan de forma paralela la parte dedicada a la traducción de la literatura diaspórica china en el mismo ámbito cultural a fin de completar el estudio sobre la constitución de las representaciones de China y su cultura en España y otros países hispanohablantes por vía de la traducción.

\*\*\*

Nuestro estudio de la literatura diaspórica china se realizará desde la perspectiva de la traducción y adoptando una metodología interdisciplinar con

aportaciones de los estudios literarios, la sociología, la historiografía y la crítica poscolonial. De manera especial, los enfoques teóricos que en el marco de la traductología conceden más importancia a la relación entre lengua, cultura y poder formarán nuestro marco teórico. Más concretamente, nuestro estudio de la traducción de la literatura chinoamericana se desarrollará alrededor de los “giros” que se producen en las últimas décadas.

Así, tomaremos en primer lugar los presupuestos del “giro cultural” planteado por Bassnett y Lefevere, que libera la traducción de las rígidas posturas prescriptivistas anteriores para elevarla a una posición igual e incluso superior a la creación en el sistema literario, con la intención de reflexionar sobre cuestiones de ideología, poder y autoridad (Ortega Arjonilla 2007, Bassnett y Lefevere 1990). Tomamos asimismo las teorías de autores asociados a otro giro posterior, el “giro del poder” formulado por Tymoczko y Gentzler (2007 [2002]), que da prioridad a la función subversiva de la traducción en el contexto postcolonial, tomando en consideración las relaciones asimétricas de poder entre las culturas dominantes y las marginadas, cuyos representantes incluyen a autores como Venuti, Niranjana, etc. Por último, nos ayudarán las investigaciones que podríamos adscribir al que ciertos autores han denominado el “giro ecológico”, que se hace eco de los movimientos ecológicos no-eurocéntricos que proponen los intelectuales tercermundistas, entre los cuales destacamos a Spivak ([1992] 2000; 1993; [1995]1996; 2005), que centra su atención en los estudios de los subalternos (y las subalternas), insistiendo en que la traducción debe formar parte del proyecto pedagógico postcolonial. Todos estos “giros” que tomamos como referentes metodológicos y que nos facilitan un ángulo crítico idóneo para conseguir los objetivos que se cifran en esta obra son consecuencia de un interés creciente en los estudios de traducción por situaciones que implican convivencia y conflicto de ideologías, diferenciales de poder y autoridad.

Esta obra se propone examinar, a través de análisis tanto en el plano macroscópico como en el microscópico, las diferentes estrategias traslativas que han probado los traductores para solucionar los problemas que han surgido en el proceso de traducción de estos textos híbridos. Cualquiera que sea la decisión adoptada o cualesquiera que sean los postulados de los que parten, gracias a sus esfuerzos constantes, muchas obras de la literatura diaspórica china, una corriente literaria que todavía está en el margen del mapa de las relaciones de poder, han logrado entrar en el mercado de habla hispana. Las traducciones existentes nos sirven como base para un estudio descriptivo a partir del cual nos plantearemos si existen nuevas

estrategias alternativas que puedan demostrar ser eficaces para hacer frente a la complejidad, la multiculturalidad y la heterogeneidad cultural de la literatura híbrida.

Concretamente, con el apoyo de los enfoques teóricos expuestos y acogiéndonos a esa metodología interdisciplinar ya citada, los contenidos de este libro se estructuran en cinco capítulos. En el primer capítulo, titulado **“La formación y el desarrollo de la literatura diaspórica china: la literatura chinoamericana como ejemplo”**, elaboraremos un estudio descriptivo y polisistémico de la literatura chinoamericana, en el que se repasarán la situación panorámica de esta corriente literaria, los diferentes periodos de su desarrollo, sus autores representativos y sus obras principales. El segundo capítulo, **“Las características de la literatura diaspórica china: el caso de la literatura chinoamericana”**, basándose en las teorías y críticas literarias postcoloniales, tiene como objetivo estudiar las cuestiones que destacan como características en las obras de esta corriente literaria, tales como la identidad híbrida, el tercer espacio, los estereotipos orientalistas, la ambigüedad y la ambivalencia de la literatura chinoamericana, etc. **“La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española”** será el tema principal del tercer capítulo. En esta parte, nuestro análisis se desarrollará en el plano macroscópico con el fin de estudiar la situación general de la traducción de la literatura diaspórica y la de la literatura china en el mundo hispano y explorar la naturaleza manipulativa de la traducción. En el cuarto capítulo, **La traducción de *The Joy Luck Club* de Amy Tan**, haremos una descripción comparativa entre las traducciones castellanas existentes de la obra más representativa de la autora como paso previo a la consideración de teorías y métodos alternativos que sean capaces de arrojar nueva luz sobre los nuevos problemas que plantea la traducción de la literatura híbrida. En el último capítulo, **Nuevas vías en la traducción de los textos postcoloniales**, con la ayuda de las propuestas teóricas del estudio de la traducción que surgen después del “giro cultural”, nos proponemos explorar nuevas vías traductorales alternativas que podrían resultar más eficaces a la hora de traducir los textos postcoloniales.

En esta obra, nuestra investigación se realiza a partir de los estudios que examinan la traducción de los textos postcoloniales desde la perspectiva literaria y los que analizan la literatura diaspórica china y la literatura china desde el punto de vista de traducción, los cuales son complementarios, se nutren y se benefician el uno del otro mutuamente. La adopción de las dos perspectivas en esta obra nos dará la



oportunidad de conocer de manera integral el funcionamiento y la dinámica del polisistema de la literatura diaspórica china y el de la literatura china tanto en su contexto original como en su destino de viaje, en nuestro caso, en los países hispanohablantes.